

José VICENTE LOZANO

*Approche diasystématique d'un corpus de séries TV hispaniques
inspirées du roman "Sin tetas no hay paraíso"*

Résumé

En 2008 la série TV intitulée *Sin senos no hay paraíso* est diffusée aux Etats-Unis par la chaîne hispanique Telemundo. Elle est basée sur une série colombienne produite en 2006 par Caracol TV, inspirée à son tour du roman *Sin tetas no hay paraíso*, de Gustavo Bolívar (2005). Une adaptation beaucoup plus libre du roman apparaît en Espagne, la même année 2008, diffusée par Telecinco. Dans la confrontation de ces corpus, on fera état des spécificités dialectales ou sociolectales qui y apparaissent, dans une démarche diasystématique et variationniste, notamment à travers l'étude du lexique (lexies simples, complexes et anthroponymes) et de quelques formes d'adresse.

Resumen

En 2008, la serie televisiva *Sin Senos no hay paraíso* fue transmitida en los Estados Unidos por el canal hispano Telemundo. Dicha serie se basa en otra serie colombiana, producida en 2006 por Caracol TV, inspirada a su vez en la novela *Sin tetas no hay paraíso* de Gustavo Bolívar (2005). Una adaptación mucho más libre de la novela aparece en España, el mismo año 2008, transmitida por la cadena Telecinco. La confrontación de estos corpus permitirá analizar la variación –dialectal o sociolectal–, desde una perspectiva diasistemática, y muy particularmente a través del estudio del léxico (lexías simples, complejas y antropónimos) y de algunas formas de tratamiento.